PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

PHILIPPE DE SUREMAIN LAURÉAT DU PRIX GRÉGOIRE ORLYK 2012

C'est dans les salons du Sénat et sous la présidence du Sénateur Hervé Maurey, président du groupe France-Ukraine, que la rédaction de Perspectives Ukrainiennes a, le 3 octobre, remis le prix Grégoire Orlyk 2012 à Philippe de Suremain.

De Bucarest à Kiev, où il fut ambassadeur de France de 2002 à 2005, en passant par Budapest, Moscou et Vilnius, Philippe de Suremain fut aux avant-postes d'une Europe en proie à la logique bipolaire et à l'équilibre précaire des puissances. Durant quatre décennies, il fut tant le témoin que l'acteur des évolutions qui ont conduit à l'implosion du glacis soviétique et à la libération des peuples. Ardent défenseur de la renaissance linguistique, culturelle et intellectuelle de l'Ukraine, Philippe de Suremain est depuis 2006 à la tête de l'Association Française des Etudes Ukrainiennes.

Le prix Grégoire Orlyk tire son nom d'un cosaque hors du commun né en 1702, figure emblématique depuis trois siècles de l'amitié franco-ukrainienne. Fils de l'hetman Philippe Orlyk, Grégoire Orlyk a mené une brillante carrière militaire doublée d'un exceptionnel engagement diplomatique au service de la France. Il fut mortellement blessé en 1759 lors de la bataille de Minden, épisode décisif de la guerre de 7 ans. Pétri de culture latine, familier de Voltaire, il conjuguait harmonieusement, au siècle des Lumières, un double et sincère attachement à l'Ukraine et à la France.

Olga Gerasymenko
& Frédéric du Hauvel

La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.
Pour tout renseignement ou proposition, contactez-nous: perspectives.ukrainiennes@gmail.com - www.perspectives-ukrainiennes.org

Polina Tarasenko

Princesse des cerfs-volants

Du 8 au 16 septembre, la 17e édition du Festival international de cerf-volant de Dieppe a, une nouvelle fois, été portée par le vent marin. Fidèle à son adage "un ciel, un monde", le festival a réuni quarante délégations issues des cinq continents, qui se sont partagé, en toute fraternité, l'espace aérien. Un festival haut en couleurs où cerfs-volants et structures gonflables ont rivalisé d'idées afin de représenter "les cinq éléments, trésors de l'humanité".

Agée de 11 ans, Polina Tarasenko est venue en famille à Dieppe pour représenter l'Ukraine. Sa grand-mère Melaniy son père Serhiy, sa mère Olena et ses deux frères Petro et Pavlo n'ont pas caché leur émotion à la voir monter sur la plus haute marche du podium pour recevoir le prix de la création 2012 catégorie junior.

Originaires de Skadovsk, petite ville située sur le littoral de la mer noire à 62 km au sud de Kherson, les Tarasenko confectionnent eux-mêmes leurs cerfs-volants. Ils en possèdent plus de 200.

Pavlo et Petro sont passés maîtres dans l'art de la photographie aérienne par cerf-volant ; le cours du Dniepr est leur lieu de prédilection.

Ivan Heintz

3 questions à Olexiy Avramenko

Directeur d'Obreey Content Management Ukraine

Plateforme de téléchargement de livres numériques

Quelle a été la genèse du projet ? Le début du projet remonte à l'année 2007, lorsque l'idée de la création d'un livre électronique est apparue pour la première fois. Notre activité principale, ainsi que celle de nos partenaires, était l'édition. Nous avons décidé ensemble d'aborder les choses différemment et de créer notre propre appareil qui permette de lire des livres en format électronique. Bien évidemment, ce marché était déjà saturé, nous avons donc choisi de nous distinguer de la concurrence par le contenu et la qualité de nos applications. Nous avons constitué un groupe d'informaticiens-programmeurs qui ont créé le *Pocketbook*. Cet appareil est un produit entièrement ukrainien : son design, ses applications, et jusqu'au choix des composants. Il est toutefois produit en Chine, comme les appareils de nos concurrents. En quelques années, nous sommes devenus leaders sur le marché des pays de l'ex-Union Soviétique et nous vendons le *Pocketbook* dans 24 pays du monde, la France incluse. Mais l'appareil lui-même n'a pas de valeur sans contenu. En décembre 2008, nous avons créé notre premier site de vente de livres électroniques, *Bookland*. Deux ans plus tard, nous avons pris la décision de le moderniser et avons ouvert le site-plateforme *Obreey* en octobre 2011.

Comment établissez-vous votre catalogue ? Nous travaillons en collaboration avec des maisons d'édition ou directement avec des auteurs. Pour le moment, nous privilégions les maisons d'édition car elles disposent déjà de listes d'auteurs, des licences nécessaires etc. Toutefois, quelques auteurs connus et reconnus en Ukraine, comme Irène Rozdoboudko ou Andriy Kokotukha publient leurs œuvres directement chez nous. En ce moment, nous travaillons sur la nouvelle plateforme *Obreey Authors* à destination des nouveaux auteurs qui se lancent. Aujourd'hui sur notre site on trouve environ 600 000 titres en 17 langues, c'est la plus grande boutique de livres électroniques en ligne dans les pays de l'ex-Union Soviétique. 200 000 titres sont en anglais, 300 000 en d'autres langues européennes, 40 000 en russe et seulement 3 000 en ukrainien… Mais ce nombre est en constante augmentation. Nous avons attiré des auteurs ukrainiens à succès : Sergiy Zhadan, Irène Rozdoboudko, Lada Louzina…

Quelle est la spécificité du marché ukrainien du livre électronique ? Nos maisons d'édition ont du mal à gagner de l'argent et sont, par conséquent, très frileuses. En Ukraine, le livre en ukrainien est très peu soutenu par l'Etat, ce qui permet à certains acteurs du marché d'importer des livres en russe dans des conditions favorables. Il existe pour l'instant une seule chaîne de librairies qui vend des livres uniquement en langue ukrainienne : les librairies «Є» (« Ye »). En réalité, le livre électronique peut s'avérer très rentable pour les maisons d'éditions, car il exclut les frais d'impression et de logistique, qui pèsent lourd sur le prix d'un livre en papier. Mais l'obstacle principal au développement de ce nouveau marché est bien évidemment le piratage. Il est extrêmement difficile pour une boutique en ligne légale de proposer une liste de titres aussi exhaustive que celle des sites-pirates, car nous devons payer des licences tandis que les « pirates » ne payent rien. Nous travaillons sans relâche sur la protection de nos fichiers, car le format Adobe est facilement piraté. Les sites-pirates gagnent de l'argent grâce à la publicité et ils scannent des textes pour les mettre en ligne gratuitement. Un autre défi de taille est de fidéliser le lecteur. Un lecteur moyen dans les pays occidentaux a compris, dans sa majorité, qu'il faut payer pour un contenu électronique. En Ukraine, 3% des lecteurs achètent le contenu et 97% recherchent la gratuité. Je vais vous donner quelques exemples très parlants. Nous avons obtenu les droits exclusifs pour le dernier livre de Yuri Andrukhovych («Лексикон інтимних місць»). Le livre en papier coûtait 112 UAH (11,20 €). Nous avons proposé le texte en format électronique pour la moitié de ce prix. Mais un site-pirate a mis en ligne le texte gratuitement et nos ventes se sont écroulées. Nous avons alors renégocié le prix avec la maison d'édition. La nouvelle proposition a été imbattable : 1,11 €, soit dix fois moins cher que le prix initial. Ce livre est resté notre meilleure vente ! Un autre exemple. Nous avons lancé un projet social spécial : « Un livre en 24 heures ». 24 écrivains ont écrit chacun une nouvelle. Des illustrateurs les ont illustrées, des rédacteurs les ont corrigées, des informaticiens les ont mises en ligne, tout cela en 24 heures. Les textes étaient gratuits, mais nous avons encouragé nos lecteurs à faire un don pour des œuvres caritatives. Les médias ukrainiens ont couvert cette action, le livre a été beaucoup téléchargé, mais les dons ont été rares…

Propos recueillis par Olena Yashchuk

Hommage à Ivan Piddoubnyj (1871-1949)

L'homme le plus fort d'Ukraine

Durant tout ce mois d'octobre, l'Ukraine honore la mémoire d'Ivan Piddoubnyj, lutteur de renommée mondiale. Né en 1871 dans le village de Krasenivka dans la région de Tcherkassy, il était d'ascendance cosaque. Doté d'une stature exceptionnelle, son palmarès est édifiant : il a remporté 6 championnats du monde. Ivan Piddoubnyj jouissait d'une extraordinaire popularité non seulement parce qu'il était le plus puissant et le plus brillant lutteur de sa génération, mais aussi parce qu'il faisait preuve d'une éthique sportive exemplaire qui forçait l'admiration de tous et notamment de ses adversaires.

Son attachement à l'Ukraine était sans réserve au point de lui faire refuser les sommes mirobolantes qui lui était promises s'il demandait à adopter la nationalité américaine. Ivan Piddoubnyj exigea par ailleurs que son passeport soviétique qui le mentionnait comme russe soit modifié pour qu'y figure à la place sa nationalité ukrainienne !

C'est pour toutes ces raisons que les Ukrainiens s'attachent à célébrer son souvenir, notamment au village cosaque Mamayeva Sloboda de Kiev.

Lesya Darricau-Dmytrenko

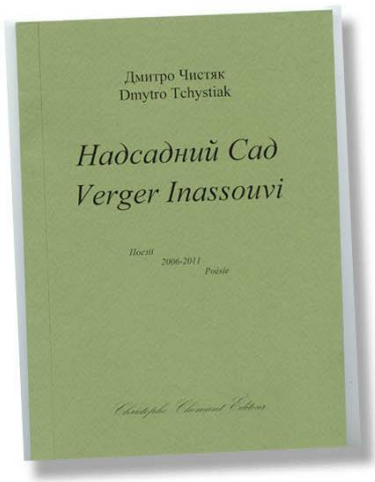
УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ КЛУБ – CLUB LITTÉRAIRE UKRAINIEN (Association loi 1901)

RENCONTRE AVEC

Dmytro TCHYSTIAK

SOIRÉE LITTÉRAIRE :
-Présentation musicale de nouvelles traductions
- Présentation du *Verger inassouvi*, éd. bilingue

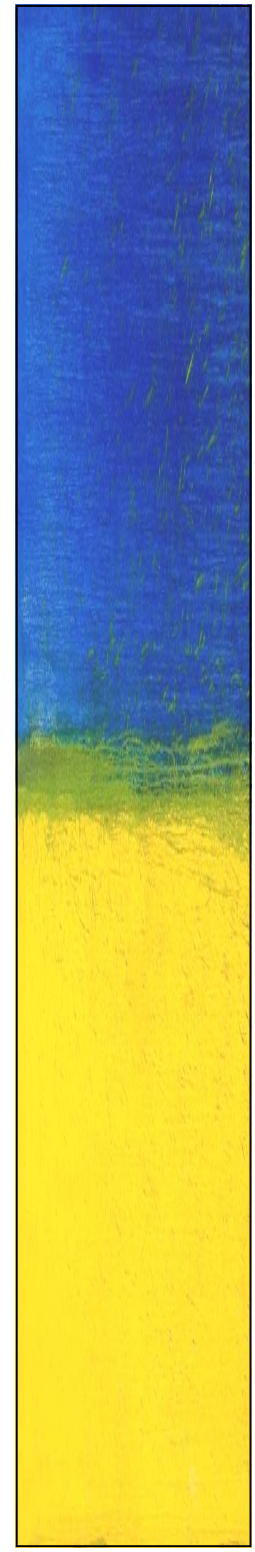
Dimanche 14 octobre 2012 à 17 heures



L'édition franco-ukrainienne du *Verger inassouvi* est une lumineuse méditation poétique qui semble retrouver l'imagerie des moments quand on arrive à surpasser la vie et la mort pour atteindre l'éternel. Et si c'était vrai ?
Dmytro Tchystiak partage sa vie entre l'Ukraine et la Francophonie. Traducteur de Yourcenar, de Maeterlinck et de Bonnefoy en ukrainien, il est également poète, nouvelliste (lauréat du PIJA-2008) et critique littéraire franco-ukrainien. Ses textes sont publiés dans une dizaine de pays.
(Christophe Chomant Editeur)

6 RUE DE PALESTINE 75019 PARIS (métro Jourdain)

La soirée se prolongera autour d'un verre



Peynier 1940

ASSOCIATON DES DESCENDANTS DES VOLONTAIRES UKRAINIENS DE LA LEGION ETRANGERE

Cérémonie en hommage aux milliers d'Ukrainiens engagés il y a 71 ans dans la Légion Etrangère pour combattre l'envahisseur hitlérien.

Vendredi 2 novembre 2012 à 9 heures 30

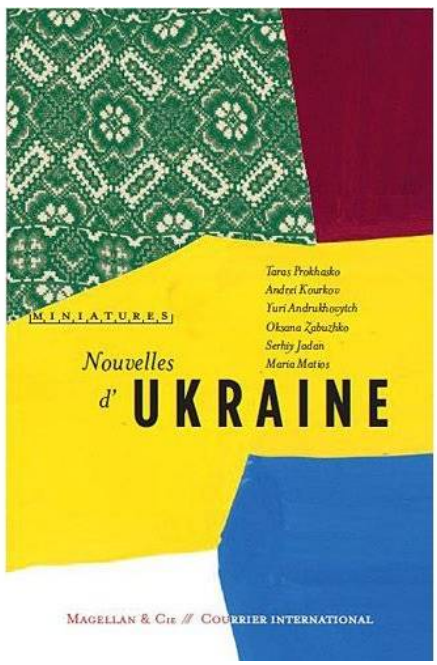
Rocher de la Garenne
Sentier des Volontaires ukrainiens
13790 Peynier

Contact: annickbilobran.advule@gmail.com

Nouvelles d'Ukraines
Collectif

Des nouvelles très variées qui donnent à voir la richesse de la littérature ukrainienne. Six plumes talentueuses se prêtent à l'exercice :

- **Taras Prokhasko**
- **Andrei Kourkov**
- **Yuri Androukhovytch**
- **Oksana Zabuzhko**
- **Serhiy Jadan**
- **Maria Matios**



Nouvelles d'Ukraine
Editeur : MAGELLAN ET CIE
Date de parution :11/10/2012
Collection : Miniatures
ISBN-10: 2350742423
ISBN-13: 978-2350742427

Histoire de l'Union soviétique De l'empire russe à la CEI
Nicolas Werth

Peu de pays ont connu en histoire contemporaine un renouvellement aussi important que l'Union soviétique. L'ouverture des archives a bouleversé les conditions de travail des historiens spécialistes et ouverts de nouveaux champs de recherche. Au fil des rééditions de ce manuel, l'auteur a toujours pris en compte les avancées les plus récentes de la recherche tout en conservant la structure de l'ouvrage et ses directions interprétatives qui en font sa richesse et son succès.

Histoire de l'Union soviétique De l'empire russe à la CEI
Nicolas Werth
Editeur : - PUF
Date de parution : 24/10/2012
Collection : Quadrige Manuels
ISBN-10: 2130607861
ISBN-13: 978-2130607861